

An Advent Sandwich: Living out God's Great Story

アドベント・サンドイッチ：神の偉大な物語を生きる

Intro

- Good morning! I hope all of you are doing well and staying warm on this cold Sunday morning.
- Last weekend our family watched *The Lion, the Witch and the Wardrobe*, a movie based on the famous novel by C.S. Lewis. It was the first time for our kids to watch it and my wife and I were excited to see how they would react to the characters and story as it unfolded. It was a great time enjoying a story with great and stirring themes.

おはようございます。寒い日曜日の朝ですが、皆さんお元気で暖かくお過ごしでしょうか。先週末、我が家ではC.S.ルイスの有名な小説を原作とした映画『ナルニア国物語第1章：ライオンと魔女』を観ました。子ども達はこの映画を観るのが初めてだったので、私たち夫婦は、彼らが登場人物やストーリーの展開にどのように反応するか楽しみでした。心揺さぶられる素晴らしいテーマの物語を家族で楽しむことのできた良い時間でした。

- As a kid the first movies I really loved were *Star Wars*; not all the new stuff that you can't keep track of, but the original trilogy. Luke and Obi-wan; Han and Leia; Darth Vader and the Empire. That's right, I'm originally a *Star Wars* nerd(!). As I got a little older my mom had me read the *Lord of the Rings* novels by J.R.R. Tolkien. I loved the books and was so excited when they were made into movies. Every time I watch the characters set off on their epic adventures, I get excited.

子どもの頃、私が本当に大好きだった最初の映画は『スター・ウォーズ』です。新たな展開についていくのが難しいその後の様々なシリーズではなく、劇場公開された最初の三部作です。ルーク・スカイウォーカーとオビ=ワン・ケノービ、ハン・ソロとレイア姫、ダース・ベイダーと帝国軍。そうです、私は元々『スター・ウォーズ』オタクです（！）。少し大きくなると、母がJ.R.R.トールキンの長編小説『ロード・オブ・ザ・リング（指輪物語）』を読ませてくれました。私はこの本が大好きで、映画化されたときは大いに喜びました。登場人物たちが壮大な冒険に旅立つのを見るたびに、私はワクワクします。

- What about you? What's a favorite story or movie of yours? Who are the characters involved? How does the plot develop? What emotions does it stir up in you?

- Whether it's a book or a movie, stories can be very powerful. Their themes of good vs. evil; finding true love; overcoming overwhelming trials; rescue from imminent danger; seeing characters' lives changed and transformed from misfortune to happiness; from weakness to strength. These are all powerful themes that stir something in our hearts.

あなたはどのようなでしょうか。好きな物語や映画は何ですか。登場人物は？筋書きはどのように展開しますか？どのような感情が沸き起こるでしょうか？

本であれ映画であれ、物語はとても力強いものです。善と悪の戦い、真実の愛の発見、圧倒的な試練の克服、差し迫った危険からの救出、登場人物の人生が変わり、不幸から幸福へ、弱さから強さへと変化していく様を見る。これらはすべて、私たちの心を揺さぶる力強いテーマです。

- The reason they're so powerful is because they connect in some way with THE greatest story ever told: and that's the eternal story of God: how God made us by his power and love; how we turned our backs on him and fell into sin, throwing his good world into chaos; how he came to rescue us from sin and death by sending his one and only Son Jesus to die in our place; and how he will make all things right and new once more. All of the world's stories pale in comparison to the glorious story of God written in the Bible and impressed on our hearts.

それらの物語がこれほど力強いのは、これまでに語られた中で最も偉大な物語、すなわち神の永遠の物語と何らかの形でつながっているからです。それは、神がその力と愛によって私たちをどのようにお造りになったのか、そして私たちが神に背を向けて罪に堕ち、神の良き世界をどのように混乱に陥れてしまったのか、また神が私たちの身代わりとなって死んでくださるひとり子イエスを遣わすことによって、私たちを罪と死からどのように救いに来てくださったのか、更には、神がどのようにすべてのものを正しく、もう一度新しくしてくださるかというものです。聖書に書かれ、私たちの心に刻まれている神の栄光に満ちた物語に比べれば、この世の物語はすべてはかないものに過ぎません。

- The amazing thing is that we are not mere spectators, but active *participants* in this eternal story that is still unfolding in history right before our eyes.
- But where are we at in God's story and what role have we been given to play?
- No actor could properly play their part in a movie if they didn't know the whole plot and where the story was headed. And it's the same for us: if we don't know where we're at in God's story, and what is to come, we won't know how we are to live out our lives and fulfill the part God has given us.

驚くべきことは、私たちはその物語に対して単なる観客ではなく、今、私たちの目の前で歴史として展開されているこの永遠の物語に積極的に参加しているということです。

しかし、私たちは神の物語のどこにいて、どんな役割を与えられているのでしょうか。

どんな俳優も、物語の筋書きや方向性を知らなければ、映画の中で自分の役を適切に演じることはできません。そして、それは私たちにとっても同じことです。もし私たちが神の物語のどこにいるのか、そしてこれから何が起こるのかを知らなければ、私たちは自分の人生をどのように生き、神から与えられた役割をどのように果たせばいいのか理解できません。

- Next week is the first week of Advent, a season when we prepare our hearts to remember and celebrate Jesus taking on flesh and entering our world to save us.
- The word “advent” is Latin for the Greek word “Parousia” and simply means “coming.” What is fascinating is that the Bible does not speak of just one advent or coming of Jesus Christ, but two. The first was at Christmas, the dividing line in our Bibles and the major turning point in human history, but the second, the true climax and resolution that we long for is yet to come. We live now in-between these two advents. An advent sandwich if you will.

来週はアドベント（待降節）の第1週で、イエス様が私たちを救うために肉体を得てこの世に来られたことを思い起こし、祝うために心を準備する季節です。

「アドベント」とは、ギリシャ語の「パルーシア」をラテン語にした言葉で、単に「到来」を意味します。興味深いのは、聖書が語るイエス・キリストの降臨は1回だけでなく、2回あるということです。ひとつは聖書の分かれ道であり、人類史の大きな転換点であるクリスマスであり、もうひとつは、私たちが待ち望んでいる真のクライマックスと解決で、これはまだこれから起こることなのです。私たちは今、この2つのアドベントの狭間に生きています。言うなれば、アドベント・サンドイッチです。

- As we enter this advent season, we want to look today at the reality of Jesus’ first coming, the certainty of his second coming, and how to live out our part in God’s great story. That is exactly what we see at the beginning of Acts. Let’s read Acts 1:1-11.

このアドベントの季節を迎えるにあたり、私たちは今日、イエスの初臨の現実性、再臨の確実性、そして神の偉大な物語における私たちの役割をどのように生きるべきかを見つめたいと思います。『使徒の働き』の冒頭には、まさにそのことが書かれています。『使徒の働き』1章1-11節を読んでみましょう。

1. The Reality of Jesus’ First Coming (vs. 1-5)

1. イエスの初臨の現実性 (1-5節)

- a. The book of Acts was written by Luke, a doctor turned missionary who travelled and served extensively with the apostle Paul. But Acts was not his first work, it is a continuation or sequel to the gospel he wrote that bears his name. That's why he says, "In my former book, Theophilus, I wrote about all that Jesus began to do and to teach" (1:1)
- a. 『使徒の働き』は、医者から宣教師に転身し、使徒パウロと共に広く旅をして奉仕したルカによって書かれました。しかし、『使徒の働き』は彼の最初の著作ではなく、彼の名を冠した福音書の続編です。だから、彼はこう述べています。「テオフィロ様。私は前の書で、イエスが行い始め、また教え始められたすべてのことについて書き記しました。」(1章1節)
- b. Luke's gospel is a thorough, detailed, investigative account of Jesus' life, teaching and ministry. Luke 1:1-4 says, "Many have undertaken to draw up an account of the things that have been fulfilled among us, ² just as they were handed down to us by those who from the first were eyewitnesses and servants of the word. ³ With this in mind, since I myself have carefully investigated everything from the beginning, I too decided to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, ⁴ so that you may know the certainty of the things you have been taught."
- b. 『ルカの福音書』は、イエスの生涯、教え、ミニストリーに関する徹底的で詳細な調査記録です。『ルカの福音書』1章1-4節にはこうあります：「^{1,2}私たちの間で成し遂げられた事柄については、初めからの目撃者で、みことばに仕える者となった人たちが私たちに伝えたとおりのことを、多くの人がまとめて書き上げようとすでに試みています。³私も、すべてのことを初めから綿密に調べていますから、尊敬するテオフィロ様、あなたのために、順序立てて書いて差し上げるのがよいと思います。⁴それによって、すでにお受けになった教えが確かであることを、あなたによく分かっていただきたいと思います。」
- c. Luke's gospel begins with the birth of Jesus, and as we just read in Acts 1:1-2 includes all that Jesus began to do and teach until he was taken up to heaven. In verse 3 we are told that, "After his suffering, he presented himself to them and gave many convincing proofs that he was alive. He appeared to them over a period of forty days and spoke about the kingdom of God." (1:3)
- c. 『ルカの福音書』はイエスの誕生から始まり、『使徒の働き』1章1-2節で今読んだようにイエスが昇天するまでに行い、教え始められたことがすべて書かれています。3節には、「イエスは苦しみを受けた後、数多くの確かな証拠をもって、ご自分が生きていることを使徒たちに示された。四十日にわたって彼らに現れ、神の国のことを語られた。」とあります。(1章3節)

d. This is a reference to Jesus' suffering on the cross as a righteous substitute for our sins. He was raised to life after three days and gave convincing proofs that he was alive to his disciples; he also gave them important instructions about the kingdom of God over the course of forty days.

d. これは、イエスが私たちの罪のために正義の身代わりとして十字架上で苦しまれたことを指しています。イエスは3日後に生き返られ、弟子たちに自分が生きていることを確信させる証拠を与え、また40日間にわたって神の国についての重要な指示を与えました。

e. This is the first advent that we celebrate at Christmas: Jesus taking on flesh and coming into our world as the God-man to rescue us from sin by his death and resurrection and ascending to the right hand of the Father in heaven.

e. これはクリスマスに祝う最初のアドベントです：イエスが肉体を得て、神なる人として私たちの世界に来られ、死と復活によって私たちを罪から救い、天の父の右に昇られたのです。

f. This is the first, critical part of our advent sandwich. This is the first coming that each of us must respond to: to believe in this Jesus as Savior and Lord or to reject him and face the consequences of our sin.

f. これは、私たちのアドベント・サンドイッチの最初の重要な部分です。これは、私たち一人ひとりが応えなければならない最初の来臨（初臨）です。このイエスを救い主であり主であると信じるか、あるいはイエスを拒み、罪の結果に直面するかです。

g. It is by believing in this Jesus that we are forgiven and granted eternal life. And it was the central message proclaimed by the first Christians and by Christians today. Acts 4:12 says, **“¹² Salvation is found in no one else, for there is no other name under heaven given to mankind by which we must be saved.”**

g. このイエスを信じることによって、私たちは赦され、永遠の命を与えられます。そしてそれは、最初のクリスチャンたちによって、また今日のクリスチャンたちによって宣べ伝えられた中心的なメッセージです。『使徒の働き』4章12節には、こう書かれています。「¹²この方以外には、だれによっても救いはありません。天の下でこの御名のほかに、私たちが救われるべき名は人間に与えられていないからです。」

h. When we trust in this Jesus, we are given a new start in life and a new identity: we become children of God and are welcomed into his family forever. John 1:12-13 reads, **“¹² Yet to all who did receive him, to those who believed in his name, he gave the right to become**

children of God—¹³ children born not of natural descent, nor of human decision or a husband's will, but born of God.

h. このイエスに信頼するとき、私たちは人生の新しいスタートと新しいアイデンティティが与えられます：私たちは神の子どもとなり、永遠に神の家族に迎え入れられるのです。『ヨハネの福音書』1章12-13節にはこう書かれています。「¹²しかし、この方を受け入れた人々、すなわち、その名を信じた人々には、神の子どもとなる特権をお与えになった。¹³この人々は、血によってではなく、肉の望むところでも人の意志によってでもなく、ただ、神によって生まれたのである。

i. If you have trusted in this Jesus, remember the greatness of what he has done for you. Be awed at his love, sacrifice and glory. And rejoice this Christmas!

i. このイエスを信じたなら、イエスがあなたのためにしてくださったことの偉大さを思い起こして下さい。その愛と犠牲と栄光を畏れて下さい。そして、このクリスマスを喜んで下さい！

j. If you have not yet made a personal choice to believe in Jesus, if you are still asking questions, that's great. Please, keep asking and keep seeking. Keep learning about all Jesus did and who he is. He loves you and wants to have a relationship with you, too. This Christmas I encourage you to put your trust in him. Jesus and the salvation found in his name are the greatest gift God could ever give you and he offers them to you free of charge.

j. もしあなたがまだイエスを信じるという個人的な選択をしていなくても、まだ問うことをやめないでいるなら、それは素晴らしいことです。どうか、問い続け、求め続けてください。イエスがなさったすべてのこと、そしてイエスがどのようなお方であることを学び続けてください。イエスもあなたを愛し、あなたとの関係を望んでおられます。今年のクリスマスは、イエスに信頼を置くことをお勧めします。イエスと、イエスの御名によって見出される救いは、神があなたに与えることのできる最大の贈り物であり、神はそれらを無償であなたに提供されるのです。

Transition: When you make a sandwich you have to start with a piece of bread on the bottom. That's what everything else builds on. That bottom slice of bread is Jesus' first coming which we celebrate at Christmas. But what is the other piece of bread in our advent sandwich? What is the second advent or second coming of Christ that the Bible talks about? And how does it affect the way we live our lives? Let's recap what happened next in Acts 1:4-11.

サンドイッチを作るときは、まず一番下のパンを置きます。それが他のすべての土台となるのです。その一番下のパンは、クリスマスに祝うイエスの初臨です。しかし、アドベント・サンドイッチのもう一枚のパンは何でしょうか。聖書が語るキリストの再臨とは何でしょうか。そして、

それは私たちの生き方にどのような影響を与えるのでしょうか。『使徒の働き』1章4-11節で次に何が起こったかを振り返ってみましょう。

2. The Certainty of Jesus' Second Coming (vs. 6, 9-11)

2. イエスの再臨の確実性 (6節、9-11節)

- a. Jesus tells his disciples to wait for the promised gift of the God the Father, the gift of the Holy Spirit. He tells them to wait in Jerusalem until they are baptized with the Holy Spirit. After giving these final instructions, which we will come back to shortly, we are told in vs. 9-11, “⁹ After he said this, he was taken up before their very eyes, and a cloud hid him from their sight. ¹⁰ They were looking intently up into the sky as he was going, when suddenly two men dressed in white stood beside them. ¹¹ “Men of Galilee,” they said, “why do you stand here looking into the sky? This same Jesus, who has been taken from you into heaven, will come back in the same way you have seen him go into heaven.”
- a. イエスは弟子たちに、父なる神から約束された賜物、聖霊の賜物を待つように言われます。聖霊のバプテスマを受けるまで、エルサレムで待つようにと。この最後の指示の後、9-11節でこう語られます：「⁹ こう言ってから、イエスは使徒たちが見ている間に上げられた。そして雲がイエスを包み、彼らの目には見えなくなった。¹⁰ イエスが上って行かれるとき、使徒たちは天を見つめていた。すると見よ、白い衣を着た二人の人が、彼らのそばに立っていた。¹¹ そしてこう言った。「ガリラヤの人たち、どうして天を見上げて立っているのですか。あなたがたを離れて天に上げられたこのイエスは、天に上って行くのをあなたがたが見たのと同じ有様で、またおいでになります。」
- b. Jesus is taken up into heaven right before their very eyes, what we call the ascension. We are told that the disciples were looking intently up into the sky. They must have been amazed and perplexed all at the same time. It's easy to imagine them standing there with their mouths wide open gawking at the sky.
- b. イエスは彼らの目の前で天に上げられました。私たちがイエスの昇天と呼ぶものです。弟子たちはじっと空を見上げていたといいます。彼らは驚き、同時に当惑したに違いありません。口を大きく開けて空を見上げていたことは容易に想像できます。
- c. It is here that two angels appear and tell the disciples that Jesus will come back in the same way they saw him go.
- d. The angels clearly state that there will be another coming, another advent of Christ. But this is not the first time the disciples have heard this.

c. ここで二人の天使が現れ、弟子たちに、イエスは彼らが見たのと同じ方法で戻って来られると告げるのです。

d. 天使たちは、再臨、もう一度キリストの来臨があると明言しています。しかし、弟子たちがこのことを聞いたのはこれが初めてではありません。

e. Jesus himself told his disciples this in Mark 13:21-27:

“²¹ At that time if anyone says to you, ‘Look, here is the Messiah!’ or, ‘Look, there he is!’ do not believe it. ²² For false messiahs and false prophets will appear and perform signs and wonders to deceive, if possible, even the elect. ²³ So be on your guard; I have told you everything ahead of time.

²⁴ “But in those days, following that distress, “the sun will be darkened, and the moon will not give its light; ²⁵ the stars will fall from the sky, and the heavenly bodies will be shaken.’

²⁶ “At that time people will see the Son of Man coming in clouds with great power and glory. ²⁷ And he will send his angels and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the heavens.”

e. 『マルコの福音書』13章21-27節で、イエス自身が弟子たちにこう語っています：

「²¹そのときに、だれかが、『ご覧なさい。ここにキリストがいる』とか、『あそこにいる』とか言っても、信じてはいけません。²²偽キリストたち、偽預言者たちが現れて、できれば選ばれた者たちを惑わそうと、しるしや不思議を行います。²³あなたがたは、気をつけていなさい。わたしは、すべてのことを前もって話しました。²⁴しかしその日、これらの苦難に続いて、太陽は暗くなり、月は光を放たなくなり、²⁵星は天から落ち、天にあるもろもろの力は揺り動かされます。²⁶そのとき人々は、人の子が雲のうちに、偉大な力と栄光とともに来るのを見ます。²⁷そのとき、人の子は御使いたちを遣わし、地の果てから天の果てまで、選ばれた者たちを四方から集めます。」

i. The angels are simply repeating what Jesus had already told them: “I’ll be back!” to gather all my people. Arnold Schwarzenegger gets all the credit, but this is Jesus’ line.

i. 天使たちは、イエスがすでに語られたことを単純に繰り返しているのです：「I’ll be back (アイル・ビー・バック)！」(わたしは戻ってくる) すべての民を集めるために。アーノルド・シュワルツネッガーが賞賛されていますが、これはイエスのセリフなのです。

ii. And he told them to be ready. Matthew 24:42-44 says, “⁴² Therefore keep watch, because you do not know on what day your Lord will come. ⁴³ But understand this: If the owner of the house had known at what time of night the thief was coming, he would have kept watch and would not have let his house be broken into. ⁴⁴ So you also must be ready, because the Son of Man will come at an hour when you do not expect him.”

ii. そして、イエスは彼らに準備するように言いました。『マタイの福音書』24章42-44節にこうあります：「⁴²ですから、目を覚ましていなさい。あなたがたの主が来られるのがいつの日なのか、あなたがたは知らないのですから。⁴³次のことは知っておきなさい。泥棒が夜の何時に来るかを知っていたら、家の主人は目を覚ましているでしょうし、自分の家に穴を開けられることはないでしょう。⁴⁴ですから、あなたがたも用心していなさい。人の子は思いがけない時に来るのです。」

f. The other New Testament authors also write frequently about the hope and certainty of this second coming of Christ:

i. Paul says in 1 Thessalonians 4:14-18, “¹⁴For we believe that Jesus died and rose again, and so we believe that God will bring with Jesus those who have fallen asleep in him.

¹⁵ According to the Lord’s word, we tell you that we who are still alive, who are left until the coming of the Lord, will certainly not precede those who have fallen asleep. ¹⁶ For the Lord himself will come down from heaven, with a loud command, with the voice of the archangel and with the trumpet call of God, and the dead in Christ will rise first. ¹⁷ After that, we who are still alive and are left will be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air. And so we will be with the Lord forever. ¹⁸ Therefore encourage one another with these words.”

f. 他の新約聖書の著者たちも、キリストの再臨の希望と確実性については、頻繁に記しています：

i. パウロは『テサロニケ人への手紙 第一』4章14-18節でこう述べています：¹⁴イエスが死んで復活された、と私たちが信じているなら、神はまた同じように、イエスにあって眠った人たちを、イエスとともに連れて来られるはずです。¹⁵私たちは主のことばによって、あなたがたに伝えます。生きている私たちは、主の来臨まで残っているなら、眠った人たちより先になることは決してありません。¹⁶すなわち、号令と御使いのかしらの声と神のラッパの響きとともに、主ご自身が天から下って来られます。そしてまず、キリストにある死者がよみがえり、¹⁷それから、生き残っている私たちが、彼らと一緒に雲に包まれて引き上げられ、空中で主と会うのです。こうして私たちは、いつまでも主とともにいることになります。¹⁸ですから、これらのことばをもって互いに励まし合いなさい。

ii. Peter says in 2 Peter 3:3-4,8-9, “³Above all, you must understand that in the last days scoffers will come, scoffing and following their own evil desires. ⁴They will say, “Where is this ‘coming’ he promised? Ever since our ancestors died, everything goes on as it has since the beginning of creation...”⁸But do not forget this one thing, dear friends: With the Lord a day is like a thousand years, and a thousand years are like a day. ⁹The Lord is not slow in keeping his promise, as some understand slowness. Instead he is patient with you, not wanting anyone to perish, but everyone to come to repentance.” Here, Peter assumes Christ’s return as a basic tenant of their faith and hope in Christ and defends it against scoffers.

ii. ペテロは『ペテロの手紙 第二』3章3-4,8-9節でこのように述べています：「³まず第一に、心得ておきなさい。終わりの時に、嘲る者たちが現れて嘲り、自分たちの欲望に従いながら、⁴こう言

います。「彼の来臨の約束はどこにあるのか。父たちが眠りについた後も、すべてが創造のはじめからのままではないか。……⁸しかし、愛する人たち、あなたがたはこの一つのことを見落としではいけません。主の御前では、一日は千年のようであり、千年は一日のようです。⁹主は、ある人たちが遅れていると思っているように、約束したことを遅らせているのではなく、あなたがたに対して忍耐しておられるのです。だれも滅びることがなく、すべての人が悔い改めに進むことを望んでおられるのです。」ここでペテロは、キリストの再臨が彼らのキリストへの信仰と希望の基本的な要素であると想定し、それを嘲笑する者たちから擁護しています。

iii. By the leading of the Spirit, the apostle John concludes the vision of God's revelation of the end times with these words in Revelation 22:20-21, "²⁰He who testifies to these things says, 'Yes, I am coming soon.' Amen. Come, Lord Jesus. ²¹The grace of the Lord Jesus be with God's people. Amen."

iii. 聖霊の導きによって、使徒ヨハネは『ヨハネの黙示録』22章20-21節で、終末の時代に関する神の啓示の幻を次の言葉で締めくくりました：「²⁰これらのことを証しする方が言われる。「しかし、わたしはすぐに来る。」アーメン。主イエスよ、来てください。²¹主イエスの恵みが、すべての者とともにありますように。」

g. There are any more verses we could quote and examine, but there is no denying that the whole record of the New Testament attests to a visible, bodily return of Jesus that is central to the gospel and our hope in him as his followers.

g. この他にも引用して検証できる聖句は多くありますが、新約聖書の全記録が、目に見えるイエスの肉体の再臨を証明していることは否定できません。そしてこれは、福音とイエスに従う私たちの希望の中心です。

h. It the sure hope that Jesus will return to bring final judgement and salvation; to bring about the final defeat of Satan and his forces; to bring all things and all history to their proper conclusion; to redeem us from our mortal bodies of sin and replace them with a glorified resurrection body; to usher in the new heavens and a new earth where we will dwell with him forever.

h. これは、最終的な裁きと救いをもたらすために、サタンとその勢力を最終的に打ち負かすために、万物とすべての歴史を正しい結末に導くために、私たちを罪の死すべき肉体から贖い出し、栄光ある復活の肉体と取り替えるために、私たちがイエスと永遠に共に住む新天新地の到来を告げるために、イエスが再臨されるという確かな希望です。

i. This is the thrilling climax of God's great story; what our hearts truly yearn for.

j. What is it that all of us want to know about this great, hard-to-fully-comprehend return of Christ? It's the same thing the disciples wanted to know: "When, Lord?"

i. これが神の偉大な物語のスリル満点なクライマックスであり、私たちの心が本当に切望するものです。

j. 私たち皆が、この偉大で、完全には理解しがたいキリストの再臨について知りたいことは何でしょうか。それは、弟子たちが知りたがっていたことと同じです：「主よ、それはいつなのか。」

i. In verse 6, after Jesus tells them to wait for the Holy Spirit, they ask, "...are you at this time going to restore the kingdom to Israel?" And Jesus replies, "It is not for you to know the times or dates the Father has set by his own authority."

i. 6 節で、イエスが彼らに聖霊を待つようにと言われた後、彼らは「…イスラエルのために国を再興してくださるのは、この時なのですか。」と尋ねました。イエスは次のように答えられます。「いつとか、どんな時とかいうことは、あなたがたの知るところではありません。それは、父がご自分の権威をもって定めておられることです。」

ii. He told them the same thing before in Matthew 24:36: "But about that day or hour no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father."

ii. 『マタイの福音書』24章36節で、イエスは以前にも同じことを語っています：「³⁶ただし、その日、その時がいつなのかは、だれも知りません。天の御使いたちも子も知りません。ただ父だけが知っておられます。」

k. When we were pregnant with our three kids ("we" meaning my wife Yukiko!) there was always such an awe of seeing the baby grow and develop each day, week by week. And with it there was a growing anticipation of the baby's arrival. The doctor gives you a due date, but you don't know whether the baby will come early or late. You can't say with exact certainty when the baby will come, but you do know with certainty that the baby is coming and it fills you with great joy and expectation. We don't know exactly when, but we know for certain that Jesus is coming and so we stay ready with great hope and eager expectation.

k. 私たちが3人の子どもを妊娠していたとき（「私たち」とは妻のゆき子のことですが！）、赤ちゃんが日々成長し、週ごとに成長していくのを見ることに、いつも畏敬の念を抱いていました。そしてそれとともに、赤ちゃんがやってくることへの期待も高まりました。医師から出産予定日は告げられますが、赤ちゃんが早く来るか遅く来るかは分かりません。赤ちゃんがいつやっ

てくるか正確にはわからないけれど、赤ちゃんがやってくるということだけは確実にわかっていて、大きな喜びと期待に満たされたのです。私たちは、いつ来るか正確にはわからないけれど、イエスが来られることは確実に知っているのです、大きな希望と熱心な期待を持って備えていようではありませんか。

Transition: Jesus has come and he is coming again. These two advents are the foundation and finish of our faith, and we live now, today, right in the middle. How are we called to live in these times? What role has God entrusted to us?

イエスはすでに一度来られ、また再び来られます。この2つの到来は、私たちの信仰の土台であり、また完成です。私たちはこの時代にどのように生きるよう求められているのでしょうか。神は私たちにどのような役割を託されたのでしょうか。

3. Our Part in God's Great Story (vs. 7-8)

3. 神の偉大な物語における私たちの役割 (7-8節)

- a. What is the purpose of this time between these advents? This time between Jesus' first and second coming? What did Jesus say to his disciples right before he ascended into heaven? ⁷He said to them: "It is not for you to know the times or dates the Father has set by his own authority. ⁸But you will receive power when the Holy Spirit comes on you; and you will be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth."

a. これらのアドベント、すなわち2つの到来の間にある今の時の目的は何でしょうか。イエスの初臨と再臨の間のこの期間です。イエス様は天に昇られる直前、弟子たちに何と言われたのでしょうか。⁷イエスは彼らに言われた。「いつとか、どんな時とかいうことは、あなたがたの知るところではありません。それは、父がご自分の権威をもって定めておられることです。⁸しかし、聖霊があなたがたの上に臨むとき、あなたがたは力を受けます。そして、エルサレム、ユダヤとサマリアの全土、さらに地の果てまで、わたしの証人となります。」

- b. We live now between the first and second coming of Christ. It is an age of grace: the grace of God revealed in Jesus Christ for our salvation. It is an age of the Spirit: God's permanent, indwelling presence with his people to lead, empower and sanctify us. It is also the age of gospel witness: the proclamation of salvation in Jesus Christ through his followers by the power of the Holy Spirit to the whole world.

b. 私たちは今、キリストの初臨と再臨の間に生きています。それは恵みの時代であり、私たちの救いのためにイエス・キリストにおいて啓示された神の恵みです。また御霊の時代です： 私たち

を導き、力づけ、聖化するために、神がご自身の民と共に永続的に内在しておられるのです。それはまた、福音の証しの時代でもあります。聖霊の力によって、イエス・キリストに従う者たちを通して、イエス・キリストの救いを全世界に宣べ伝えるのです。

- c. 2 Peter 3:9 says, **“⁹The Lord is not slow in keeping his promise, as some understand slowness. Instead he is patient with you, not wanting anyone to perish, but everyone to come to repentance.”** Peter tells us that the reason for this pause, the reason for this delay in Jesus’ return is God’s patience. His mercy. He is waiting, giving more time for people to hear the good news, repent and be saved.

c. 『ペテロの手紙 第二』 3章9節はこう述べています：「⁹主は、ある人たちが遅れているように、約束したことを遅らせているのではなく、あなたがたに対して忍耐しておられるのです。だれも滅びることがなく、すべての人が悔い改めに進むことを望んでおられるのです。」ペテロは、この休止の理由、イエスの再臨が遅れる理由は、神の忍耐であると教えています。つまり神の憐れみです。人々が良い知らせを聞き、悔い改め、救われるために、より多くの時間を与えて待っておられるのです。

- d. Jesus himself said in Matt. 24:14 **“¹⁴And this gospel of the kingdom will be preached in the whole world as a testimony to all nations, and then the end will come.”**

d. イエスご自身が『マタイの福音書』 24章14節でこう述べています：「¹⁴御国のこの福音は全世界に宣べ伝えられて、すべての民族に証しされ、それから終わりが来ます。」

- e. As this “sandwich generation” we are called to be Christ’s witnesses to the ends of the earth. It’s a privilege given to every single person who believes in Jesus. We are each given a critical role in heralding and hastening the return of Christ.

e. この「サンドイッチ世代」として、私たちは地の果てまでキリストの証人となるよう召されています。それは、イエスを信じるすべての人に与えられた特権です。私たちはそれぞれ、キリストの再臨を告げ知らせ、早める重要な役割を与えられているのです。

- i. As we read today, we have all been enabled and empowered to do this by the Holy Spirit, who lives within us. (1:8)
- i. 今日お読みしたように、私たちは皆、私たちの内に住んでおられる聖霊によって、このようなことができるようにされ、力を与えられているのです。(1章8節)

- ii. By the power of the Holy Spirit, we are growing and becoming more like Jesus. Referring to Christ's return, Peter says in 2 Peter 3 (3:11-12a, 14, 18) "¹¹Since everything will be destroyed in this way, what kind of people ought you to be? You ought to live holy and godly lives ¹²as you look forward to the day of God and speed its coming... ¹⁴So then, dear friends, since you are looking forward to this, make every effort to be found spotless, blameless and at peace with him... grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. To him be glory both now and forever! Amen."

ii. 聖霊の力によって、私たちは成長し、イエスの似姿へと変えられていきます。キリストの再臨について、ペテロは『ペテロの手紙 第二』3章11-12a, 14, 18節で次のように述べています。「¹¹このように、これらすべてのものが崩れ去るのだとすれば、あなたがたは、どれほど聖なる敬虔な生き方をしなければならないことでしょう。¹²そのようにして、神の日が来るのを待ち望み、到来を早めなければなりません。……¹⁴ですから、愛する者たち。これらのことを待ち望んでいるのなら、しみも傷もない者として平安のうちに神に見出していただけるように努力しなさい。……¹⁸私たちの主であり、救い主であるイエス・キリストの恵みと知識において成長しなさい。イエス・キリストに栄光が、今も永遠の日に至るまでもありますように。」

As we grow in our relationship with Jesus; as we live lives of increasing love, joy, peace and holiness by the help of the Holy Spirit we glorify Christ. Our lives give witness to who he is and the truth and beauty of the gospel.

私たちがイエスとの関係において成長し、聖霊の助けによって愛と喜びと平安と聖さを増していく人生を送るとき、私たちはキリストを讃えます。私たちの生活は、キリストがどのようなお方であるか、福音の真理と美しさを証しするものなのです。

- iii. We also witness intentionally through our words and actions: looking to make the most of every opportunity to share who Christ is, what he has done for us and the hope we have in him.

iii. 私たちはまた、言葉や行動を通して意図的に証します：キリストがどのようなお方であるか、キリストが私たちのためにしてくださったこと、キリストにある希望を分かち合うために、あらゆる機会を最大限に生かすように努めましょう。

Transition: This is our role in God's great story of salvation: to be his witnesses. This is how we are called to live in this advent sandwich as we await our Savior's return.

これが、神の偉大な救いの物語における私たちの役割です。これが、救い主の再臨を待ち望むアドベント・サンドイッチに生きる私たちに求められていることなのです。

Conclusion/Application

- As we approach this Christmas season, we remember Christ's first coming and look forward to his second coming. It's a season of great joy and expectation; a reminder to seek him and be ready. It's also a reminder that the time is short and that we have been given a great and high calling as witnesses for Christ.

このクリスマス・シーズンを迎えるにあたり、私たちはキリストの初臨を思い起こし、キリストの再臨を待ち望みます。それは大きな喜びと期待の季節であり、キリストを求め、準備することを思い出させます。それはまた同時に、時は短く、私たちはキリストの証人として偉大で崇高な召命が与えられていることを思い起こさせます。

- Here in Japan, the reality is that 99% of our friends, neighbors, classmates and coworkers are separated from God and perishing in sin. It may be a different percentage, but this is also true of many dear family, friends and colleagues from other backgrounds as well.

ここ日本では、私たちの友人、隣人、同級生、同僚の99%が神から離れ、罪の中で滅んでいるという現実があります。割合は少し異なるかもしれませんが、これは他の背景を持つ多くの大切な家族、友人、同僚にも当てはまることです。

- The Christmas season is one of the best times to share Jesus with others. More people are open to talking about spiritual things, going to church or attending a Christian event than at any other time of the year. How can we use this advent season to share the hope that we have in Christ?

クリスマス・シーズンは、イエス様のことを他の人々と分かち合うのに最も適した時期のひとつです。スピリチュアルなことを話したり、教会に行ったり、クリスチャンのイベントに参加したりすることに、1年のどの時期よりも多くの人々が心を開いています。キリストにある希望を分かち合うために、私たちはこのアドベント・シーズンをどのように使うことができるでしょうか。

- There are several great opportunities coming up here at church: Christmas caroling at Minoh Station after the service on December 10; the Christmas carol service and Christmas party on December 17 and the Christmas worship service on December 24. Whom might you invite? How might God work in the life of your friend, family member or coworker as they hear about God's love for them in?

ここ教会においても、これからいくつかの素晴らしい機会があります。12月10日礼拝後の箕面駅でのクリスマス・キャロル、12月17日のクリスマス・キャロル・サービスとクリスマス・パーティー、そして12月24日のクリスマス礼拝です。あなたは誰を招待しますか。あなたの友人、家族、同僚が、神様の個人的な愛について聞くと、神様は彼らの人生にどのように働かれるでしょうか。

- Some may not be ready to try coming to church yet. How else could you use this Christmas season to share Jesus with them? Maybe it's writing a Christmas card expressing how much you appreciate them. Maybe it's getting them a small gift and including a card or a gospel tract. Maybe it's inviting them to have a meal or coffee together and asking them what their image of Christmas is or if they have ever heard the meaning of Jesus' birth and why he came.

まだ教会に来る準備ができていない人もいるでしょう。そのような人たちには、イエスを伝えるために、このクリスマス・シーズンをどのように使うことができるでしょうか。クリスマスカードに感謝の気持ちを書くとか、ささやかなプレゼントを用意して、カードや福音の小冊子を添える。もしくは食事やコーヒーに誘って、クリスマスのイメージを聞いたり、イエスの誕生の意味やイエスが来られた理由を聞いたりするのもいいかもしれません。

- There are many different forms and shapes it could take. You may not know what would be best. Or what the right approach is. You might be afraid of how they will respond. Remember, the Holy Spirit is with you; he has empowered you and he will lead you into what is best, but we need to pray first. As we enter this advent season let's bring these people before him by name in prayer; let's ask God for his wisdom and leading and see how he will work. You may be the only person who has ever prayed for them.

さまざまな方法があって、何がベストなのかわからないかもしれません。あるいは、何が正しいアプローチなのか、相手の反応を恐れている場合もあるでしょう。しかし、まずは祈る必要があります。このアドベントの季節を迎えるにあたり、祈りの中で聖霊の前にこれらの人々を呼び寄せ、神の知恵と導きを求め、神がどのように働かれるかを見てみましょう。彼らのために、あの人のために、祈ったことがあるのはあなただけかもしれないのです。

- We live in an advent sandwich: Jesus has come and he is coming again. God is inviting us to be active participants as he writes the last chapter in his great story of salvation. How will you share him this advent season? What might God do as we ask him to work in the lives of our friends and family?

私たちはアドベント・サンドイッチの中に生きています： イエス様はすでに来られ、そして再びまた来られます。神は、ご自身の偉大な救いの物語の最終章を書くにあたり、私たちを積極的な参加者として招いておられるのです。このアドベントの季節に、あなたはどのようにイエス様のことを分かち合いますか。私たちが友人や家族の人生に働いてくださるよう神に願うとき、神は何をしてくださるでしょうか。

- As we finish this time today, I want to ask you to write down the names of 3-5 (or more!) non-Christian family, friends, classmates, neighbors, or co-workers whose salvation you want to pray for. Write down five people that you want to pray for this Christmas and how God might want you to share Christ with them. You can use the card you wrote today as a reminder to pray during this season and there are extra cards at the back if you would like to use them to invite a friend or as a Christmas card to give to someone. I'll give you a few minutes to pray and write down their names and then I want you to share your list with the person beside you and pray together for God's mercy and leading in their lives.

今日のこの時間を終えるにあたり、あなたが救いのために祈りたいと思うノンクリスチ안의家族、友人、同級生、隣人、同僚の名前を3～5人（またはそれ以上！）書き出してください。今年のクリスマス、特別に祈りたい人を5人書き出し、神様は自分がその人たちにどのようにキリストを伝えることを望んでおられるかを書いてください。今日書いたカードは、この季節に祈るためのリマインダーとして使うことができます。また、友人を招待したり、誰かに贈るクリスマスカードとして使いたい場合は、後ろに余分なカードがあります。そして、そのリストを隣の人と分かち合い、彼らの人生に神の憐れみと導きがあるように一緒に祈ってください。

Main Scripture Text

Acts 1:1–11

¹In my former book, Theophilus, I wrote about all that Jesus began to do and to teach ²until the day he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles he had chosen. ³After his suffering, he presented himself to them and gave many convincing proofs that he was alive. He appeared to them over a period of forty days and spoke about the kingdom of God. ⁴On one occasion, while he was eating with them, he gave them this command: "Do not leave Jerusalem, but wait for the gift my Father promised, which you have heard me speak about. ⁵For John baptized with water, but in a few days you will be baptized with the Holy Spirit."

⁶Then they gathered around him and asked him, "Lord, are you at this time going to restore the kingdom to Israel?"

⁷He said to them: "It is not for you to know the times or dates the Father has set by his own authority.

⁸But you will receive power when the Holy Spirit comes on you; and you will be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth."

⁹After he said this, he was taken up before their very eyes, and a cloud hid him from their sight.

¹⁰ They were looking intently up into the sky as he was going, when suddenly two men dressed in white stood beside them. ¹¹ “Men of Galilee,” they said, “why do you stand here looking into the sky? This same Jesus, who has been taken from you into heaven, will come back in the same way you have seen him go into heaven.”

全ての聖書箇所は新改訳2017

使徒の働き 1:1-11

¹テオフィロ様。私は前の書で、イエスが行い始め、また教え始められたすべてのことについて書き記しました。²それは、お選びになった使徒たちに聖霊によって命じた後、天に上げられた日までのことでした。³イエスは苦しみを受けた後、数多くの確かな証拠をもって、ご自分が生きていることを使徒たちに示された。四十日にわたって彼らに現れ、神の国のことを語られた。⁴使徒たちと一緒にいるとき、イエスは彼らにこう命じられた。「エルサレムを離れないで、わたしから聞いた父の約束を待ちなさい。⁵ヨハネは水でバプテスマを受けましたが、あなたがたは間もなく、聖霊によるバプテスマを受けられるからです。」⁶そこで使徒たちは、一緒に集まったとき、イエスに尋ねた。「主よ。イスラエルのために国を再興してくださるのは、この時なのですか。」⁷イエスは彼らに言われた。「いつとか、どんな時とかいうことは、あなたがたの知るところではありません。それは、父がご自分の権威をもって定めておられることです。⁸しかし、聖霊があなたがたの上に臨むとき、あなたがたは力を受けます。そして、エルサレム、ユダヤとサマリアの全土、さらに地の果てまで、わたしの証人となります。」⁹こう言ってから、イエスは使徒たちが見ている間に上げられた。そして雲がイエスを包み、彼らの目には見えなくなった。¹⁰イエスが上って行かれるとき、使徒たちは天を見つめていた。すると見よ、白い衣を着た二人の人が、彼らのそばに立っていた。¹¹そしてこう言った。「ガリラヤの人たち、どうして天を見上げて立っているのですか。あなたがたを離れて天に上げられたこのイエスは、天に上って行くのをあなたがたが見たのと同じ有様で、またおいでになります。」

ルカの福音書 1:1-4

^{1,2}私たちの間で成し遂げられた事柄については、初めからの目撃者で、みことばに仕える者となった人たちが私たちに伝えたとおりのことを、多くの人がまとめて書き上げようとすでに試みています。³私も、すべてのことを初めから綿密に調べていますから、尊敬するテオフィロ様、あなたのために、順序立てて書いて差し上げるのがよいと思います。⁴それによって、すでにお受けになった教えが確かであることを、あなたによく分かっていただきたいと思います。

使徒の働き 4:12

「¹²この方以外には、だれによっても救いはありません。天の下でこの御名のほかに、私たちが救われるべき名は人間に与えられていないからです。」

ヨハネの福音書 1:12-13

¹²しかし、この方を受け入れた人々、すなわち、その名を信じた人々には、神の子どもとなる特権をお与えになった。¹³この人々は、血によってではなく、肉の望むところでも人の意志によってでもなく、ただ、神によって生まれたのである。

マルコの福音書 13:21-27

「²¹そのときに、だれかが、『ご覧なさい。ここにキリストがいる』とか、『あそこにいる』とか言っても、信じてはいけません。²²偽キリストたち、偽預言者たちが現れて、できれば選ばれた者たちを惑わそうと、しるしや不思議を行います。²³あなたがたは、気をつけていなさい。わたしは、すべてのことを前もって話しました。²⁴しかしその日、これらの苦難に続いて、太陽は暗くなり、月は光を放たなくなり、²⁵星は天から落ち、天にあるもろもろの力は揺り動かされます。²⁶そのとき人々は、人の子が雲のうちに、偉大な力と栄光とともに来るのを見ます。²⁷そのとき、人の子は御使いたちを遣わし、地の果てから天の果てまで、選ばれた者たちを四方から集めます。」

マタイの福音書 24:42-44

⁴²ですから、目を覚ましていなさい。あなたがたの主が来られるのがいつの日なのか、あなたがたは知らないのですから。⁴³次のことは知っておきなさい。泥棒が夜の何時に来るかを知っていたら、家の主人は目を覚ましているでしょうし、自分の家に穴を開けられることはないでしょう。⁴⁴ですから、あなたがたも用心していなさい。人の子は思いがけない時に来るのです。

テサロニケ人への手紙 第一 4:14-18

¹⁴イエスが死んで復活された、と私たちが信じているなら、神はまた同じように、イエスにあって眠った人たちを、イエスとともに連れて来られるはずです。¹⁵私たちは主のことばによって、あなたがたに伝えます。生きている私たちは、主の来臨まで残っているなら、眠った人たちより先になることは決してありません。¹⁶すなわち、号令と御使いのかしらの声と神のラッパの響きとともに、主ご自身が天から下って来られます。そしてまず、キリストにある死者がよみがえり、¹⁷それから、生き残っている私たちが、彼らと一緒に雲に包まれて引き上げられ、空中で主と会うのです。こうして私たちは、いつまでも主とともにいることになります。¹⁸ですから、これらのことばをもって互いに励まし合いなさい。

ペテロの手紙 第二 3:3-18

³まず第一に、心得ておきなさい。終わりの時に、嘲る者たちが現れて嘲り、自分たちの欲望に従いながら、⁴こう言います。「彼の来臨の約束はどこにあるのか。父たちが眠りについた後も、すべてが創造のはじめからのままではないか。」⁵こう主張する彼らは、次のことを見落としています。天は大昔からあり、地は神のことばによって、水から出て、水を通して成ったのであり、⁶そのみことばのゆえに、当時の世界は水におおわれて滅びました。⁷しかし、今ある天と地は、同じみことばによって、火で焼かれるために取っておかれ、不敬虔な者たちのさばきと滅びの日まで

保たれているのです。⁸しかし、愛する人たち、あなたがたはこの一つのことを見落としてはいけません。主の御前では、一日は千年のようであり、千年は一日のようです。⁹主は、ある人たちが遅れていると思っているように、約束したことを遅らせているのではなく、あなたがたに対して忍耐しておられるのです。だれも滅びることがなく、すべての人が悔い改めに進むことを望んでおられるのです。¹⁰しかし、主の日は盗人のようにやって来ます。その日、天は大きな響きを立てて消え去り、天の万象は焼けて崩れ去り、地と地にある働きはなくなってしまう。 ¹¹このように、これらすべてのものが崩れ去るのだとすれば、あなたがたは、どれほど聖なる敬虔な生き方をしなければならないことでしょう。¹²そのようにして、神の日が来るのを待ち望み、到来を早めなければなりません。その日の到来によって、天は燃え崩れ、天の万象は焼け溶けてしまいます。¹³しかし私たちは、神の約束にしたがって、義の宿る新しい天と新しい地を待ち望んでいます。¹⁴ですから、愛する者たち。これらのことを待ち望んでいるのなら、しみも傷もない者として平安のうちに神に見出していただけるように努力しなさい。¹⁵また、私たちの主の忍耐は救いであると考えなさい。愛する、私たちの兄弟パウロも、自分に与えられた知恵にしたがって、あなたがたに書き送ったとおりです。¹⁶その手紙でパウロは、ほかのすべての手紙でもしているように、このことについて語っています。その中には理解しにくいところがあります。無知な、心の定まらない人たちは、聖書の他の箇所と同様、それらを曲解して、自分自身に滅びを招きます。¹⁷ですから、愛する者たち。あなたがたは前もって分かっているのですから、不道德な者たちの惑わしに誘い込まれて、自分自身の堅実さを失わないよう、よく気をつけなさい。¹⁸私たちの主であり、救い主であるイエス・キリストの恵みと知識において成長しなさい。イエス・キリストに栄光が、今も永遠の日に至るまでもありますように。

ヨハネの黙示録 22:20-21

²⁰これらのことを証しする方が言われる。「しかり、わたしはすぐに来る。」アーメン。主イエスよ、来てください。²¹主イエスの恵みが、すべての者とともにありますように。

マタイの福音書 24:36

「³⁶ただし、その日、その時がいつなのかは、だれも知りません。天の御使いたちも子も知りません。ただ父だけが知っておられます。」

マタイの福音書 24:14

「¹⁴御国のこの福音は全世界に宣べ伝えられて、すべての民族に証しされ、それから終わりが来ます。」